Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszli ludzie niegodziwi\* spośród ciebie i odwodzą mieszkańców swego miasta, mówiąc: Chodźmy i służmy innym bogom – których nie poznaliście –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszli spośród was niegodziwi ludzie i zwodzą mieszkańców miasta tymi słowy: Chodźmy i służmy innym bogom! — których nie znaliście — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przeprowadzisz dochodzenie, zbadasz i pilnie wypytasz. Jeśli okaże się prawdą i rzeczą pewną, że popełniono taką obrzydliwość pośród was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy będziesz szukał i dochodził, a pilnie się wywiadował; a jeźli to prawda, a rzecz pewna, że się stała obrzydliwość taka między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pytaj się usilnie i z pilnością. Dowiedziawszy się prawdy, jeśli najdziesz, że pewna, co powiadają, i że ta obrzydłość skutkiem się wypełniła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeprowadzisz dochodzenie, zbadasz, spytasz, czy to prawda. Jeśli okaże się prawdą, że taką obrzydliwość popełniono pośród ciebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszli mężowie niegodziwi spośród ciebie i zwodzili mieszkańców swego miasta, powiadając: Chodźmy i służmy innym bogom, których nie znacie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że wyszli przewrotni ludzie spośród ciebie i zwiedli mieszkańców tego miasta, mówiąc: Pójdźmy i służmy innym bogom, których nie znaliście, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że są wśród was ludzie nikczemni i zwodzą mieszkańców miast, mówiąc: «Chodźmy służyć innym bogom», których nie znaliście, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że przewrotni ludzie wyszli spośród ciebie i uwiedli mieszkańców swego miasta, mówiąc: ”Pójdźmy służyć innym bogom”, których wy nie znaliście |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | nikczemni mężczyźni wyszli spośród ciebie i sprowadzili mieszkańców swego miasta [na złą drogę], nakłaniając ich: Chodźmy i służmy bożkom narodów, [bożkom], których nie znacie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшли беззаконні мужі від вас і відвернули всіх, що живуть у їхньому місті, кажучи: Підім і послужім іншим богам, яких ви не знали, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszli spośród ciebie niecni ludzie i uwiedli mieszkańców swego miasta, mówiąc: Pójdźmy i służmy cudzym bogom których nie znaliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to będziesz szukał i dociekał, i dokładnie wypytywał; i jeśli ta rzecz się potwierdzi jako prawda, że dopuszczono się pośród ciebie tej obrzydliwości. |

1. 1) ludzie niegodziwi, בְלִּיַעַל , idiom: synowie Beliala, por. np. <x>70 19:22</x>;<x>70 20:13</x>; <x>90 2:12</x>;<x>90 10:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)